

Масленникова Е.М. Локализация: адаптация или лингвокреативность? // Индустрия перевода. – Пермь, 2018. – С. 53–57.

Масленникова Е.М. Первые англоязычные антологии русской литературы: XIX век // Русская литература за рубежом: перевод как восприятие и восприятие перевода. – Тверь, 20156. – С. 83–134.

Brandes G. Impressions of Russia. – New York : T.Y. Ckowell & Co., 1889. – 353 p.

Gogol N. Cossack Tales. – London : J. Blackwood, 1860. – 245 p.

Gogol N. Old Russian Stories. – New York : A.S. Barnes and Company, 1960. – 206 p.

Gogol N.V. St. John's Eve and Other Stories. – New York : Thomas Y. Crowell & Co, 1886. – 395 p.

Gogol N. The Collected Tales of Nikolai Gogol. – New York : A Division of Random House Inc., 1998. – 435 p.

Gogol N. The Mantle and Other Stories, translated by Claud Field. – London : T. Werner Laurie limited, 1915. – 247 p.

Nikolay Vasilievitch Gogol // The Marvelous Year. – New York, 1909. – P. 83–86.

Sutherland E.H. The Russians at home. – London : W.H. Allen and Co., 1861. – 432 p.

Turner C.E. Studies in Russian literature. – London : S. Low, Marston, Searle & Rivington, 1882. – 407 p.

NIKOLAI GOGOL'S STORIES IN ENGLISH: TRANSLATIONS AND TRANSLATORS

The paper presents the history of the first translations of Nikolai Gogol's stories into English.

Key words: translation; artistic translation; culture; Nikolai Gogol.

УДК 811.111'23

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДЧЕСКОГО МЕТОДА И. ХАПГУД (НА МАТЕРИАЛЕ ПЕРЕВОДОВ ПОВЕСТЕЙ Н.В. ГОГОЛЯ НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК)

А.А. Шакарикова

*Научный руководитель: Е.М. Масленникова,
кандидат филологических наук, доцент (ТвГУ)*

В статье обсуждаются особенности работы американской переводчицы И. Хапгуд над произведениями русских авторов XIX века. Материалом исследования послужили ее переводы повестей Н.В. Гоголя на английский язык.

Ключевые слова: перевод; адаптация; культура; И. Хапгуд; Н.В. Гоголь.

Повести, образующие отдельный цикл под названием «Вечера на хуторе близ Диканьки», создавались Н.В. Гоголем (1809–1852) в течение 4 лет (1829–1832). Первоначально повести были изданы в двух томах – по четыре повести в каждом. В «Вечера на хуторе близ Диканьки. Часть первая» (1831) вошли «Сорочинская ярмарка» (1829–1831), «Вечер

накануне Ивана Купала» (1829), «Майская ночь или Утопленница» (1829–1831), «Пропавшая грамота» (1829–1831). Во второй том (1832) вошли «Ночь перед Рождеством» (1830–1832), «Страшная месть» (1831), «Иван Федорович Шпонька и его тетушка» (1831), «Заколдованное место» (1829–1830).

Повествование ведется от лица одного из жителей села – *пасичника* по имени *Рудый Панько*, который якобы собрал повести и подготовил их к изданию («Что это за “Вечера”? И швырнул в свет какой-то пасечник!» [Гоголь 1976: 7]). Соответственно, книга имеет особый неповторимый язык: будучи написанной на русском языке, она, тем не менее, передает живую украинскую речь.

Открывает книгу предисловие от имени Рудого Панько, в котором рассказывается о его хуторе («Как будете, господа, ехать ко мне, то прямехонько берите путь по столбовой дороге на Диканьку» [Гоголь 1976: 12]), обычаях хуторян и об их нехитрых развлечениях зимой («Но лучше всего, когда собьются все в тесную кучку и пустятся загадывать загадки или просто нести болтовню» [Гоголь 1976: 5]). В современных изданиях «Вечеров на хуторе близ Диканьки» [Гоголь 1976 и др.] после подписи Рудого Панько добавлено примечание («На всякий случай, чтобы не помянули меня недобрым словом, выписываю сюда, по азбучному порядку, те слова, которые в книжке этой не всякому понятны» [Гоголь 1976: 13]), после которого в алфавитном порядке дается список из 74 реалий, каждая из которых, по мнению Рудого Панько, может оказаться малопонятной читателю. Однако в первом издании [Гоголь 1842] и втором издании сочинений Н.В. Гоголя [Гоголь 1867] данный список отсутствует.

Одним из первых переводчиков произведений Н.В. Гоголя на английский язык стала американка Изабель Флоренс Хапгуд (Isabel Florence Hapgood, 1850–1928). В 1886 году издательство «New York, T.Y. Crowell & Co.» выпускает книгу под названием «St. John's Eve and other stories, from “Evenings at the farm” and “St. Petersburg stories”» [Gogol 1886]. Как следует из названия, для данного издания переводчица выбрала повести собственно из «Вечеров на хуторе близ Диканьки», чье название было передано как «Evenings at the farm» (буквально ‘Вечера на ферме’), и из цикла «Петербургские повести» (буквально ‘St. Petersburg stories’). В книге отсутствуют иллюстрации, что оставляет простор для читательской фантазии и заставляет читателей представить себе образы героев, основываясь только на словесном описании.

Итак, в издание вошли переводы следующих произведений: «Вечер накануне Ивана Купала» (St. John's Eve), «Старосветские помещики» (Old-fashioned Farmers), «Повесть о том, как поссорился Иван Иванович с Иваном Никифоровичем» (The Tale of how Ivan Ivanovitch quarreled with Ivan Nikiforovitch), «Портрет» (The Portrait), «Шинель» (The Cloak).

Как и исходный текст повестей, сборник переводов начинается с перевода авторского предисловия от имени Рудого Панько из первого тома «Вечеров на хуторе близ Диканьки». В сносках перед каждым переведенным текстом И. Хапгуд указывает, из какого конкретно сборника он был взят. Кроме этого, к отдельным реалиям переводчица дает постраничные сноски, где раскрывает суть реалий и понятий, которые могли бы вызвать трудности в понимании у англоязычных читателей. В конце книги представлена таблица должностных рангов или чинов: «Table of Russian Ranks (Tchins)».

Часто одной из основных трудностей, с которыми сталкивается переводчик при работе с художественным текстом, принадлежащим к культуре, удаленной от его собственной или от культуры, внутри которой существуют его читатели, становится передача национально-специфичных компонентов оригинала [см.: Масленникова 2015]. В лекции «О разных методах перевода», прочитанной 24 июня 1813 года на заседании Королевской академии наук в Берлине, немецкий философ Фридрих Шлейермахер (Friedrich Schleiermacher, 1768–1834) говорил о двух возможных варианта перевода художественного текста, когда «либо переводчик оставляет в покое писателя и заставляет читателя двигаться к нему навстречу, либо оставляет в покое читателя, и тогда идти навстречу приходится писателю» [Шлейермахер 2000: 7]. В первом случае переводчик должен воспроизвести оригинал с помощью средств переводящего языка максимально близко к исходному тексту, но при этом не изменяя его основную идею и авторский замысел, сохраняя целостность произведения. Во втором случае переводчик будет вынужден упростить исходный текст в отношении представленных в нем непонятных и сложных элементов (от языковых – до культурных), адаптировать текст, что позволит читателю из другой культуры, например, просто ознакомиться с самим произведением: «Многочисленные реалии чужой культуры, которые в публицистическом или художественном тексте на иностранном языке могут встретиться без пояснений, при переводе снабжаются комментарием. Текст при этом расширяется, это может снизить его эмоциональное воздействие, но зато он станет доступен читателю» [Алексеева 2004: 24].

В процессе перепрочтения текста с точки зрения другой культуры как ре-интерпретации переводчик испытывает необходимость прибегать к лингвоэтнической адаптации (о параметрах и принципах лингвоэтнической адаптации в [Масленникова 2017, 2018 и др.]).

При переводе художественных, а в особенности высокохудожественных текстов крайне необходимо не только передать каким-либо способом реалии оригинала с помощью средств переводящего языка, но также сохранить самобытность текста и авторского стиля.

Например, прозвище рассказчика – *Рудый Панько* – мотивировано его цветом волос («И волосы, кажется, у меня теперь более седые, чем рыжие» [Гоголь 1976: 6]). Примечательно, что И. Хапгуд для своего *Ruduii Panko* дает дополнительное уточнение, что он – рыжий джентльмен («the red gentleman» [Gogol 1886: 8]), т.е. определяет с помощью слова *джентльмен* его социальный статус, что явно имело значение для американской аудитории.

Каждый переводчик выбирает ту или иную стратегию, исходя из самого текста для перевода и аудитории, для которой он выполняется. Поскольку в художественном тексте отображены не только особенности языка, но и реалии определенной культуры, а культура каждого этноса уникальна и имеет свои неповторимые ценности и нормы, то появление различных лакун вполне естественно. Часто «в случае межкультурной коммуникации из-за несовпадений поведенческих норм, невербальных средств коммуникации, художественно-образного восприятия мира и национальных характеров возникают “культурологические лакуны”» [Марковина, Сорокин 2010: 44]. В этом случае, «поскольку культурологические лакуны обусловлены, главным образом, экстралингвистическими факторами, то коммуникативно-прагматическая составляющая переводческой деятельности проявляется в том, чтобы максимально уменьшить “разрывы” понимания своего вторичного читателя и по возможности избежать возникновения у него культурного шока» [Масленникова 2019: 93].

Даже судя по переведенному названию сборника «Вечера на хуторе близ Диканьки» (*Tales at a Farmhouse near Dikanka*), И. Хапгуд старается подбирать наиболее близкие и понятные для «ее» американской аудитории реалии: лакуна *хутор* передана как *farmhouse*, что, тем не менее, не дает полного представления о месте действия повествования, поскольку в русском языке *хутор* как крестьянский поселок более характерен для южных областей [Ожегов 1986: 756].

Отдельные слова типа *мужик* (*muzhik*), *вечерница* (*vetcherniza*) И. Хапгуд передает с помощью транслитерации. Однако если *muzhik* остается без каких-либо комментариев, вероятно, по причине устойчивого вхождения слова в английский язык к началу XIX века, то для слова *vetcherniza* она дает в сноске только разъяснение этимологии: «from *vetcher*, evening» [Gogol 1886: 7].

Интересным является переводческое решение относительно комического эпизода, когда учивший латынь герой начал добавлять морфему *-us* ко всем словам («Лопата у него – лопатус, баба – бабус» [Гоголь 1976: 8]). Для сохранения колорита И. Хапгуд оставляет «лопату» как *lopata* и «бабу» как *baba*, транслитерируя слова, но непосредственно в самом тексте перевода в скобках она указывает на соответствующий

английский аналог (лопата – это *a spade*, баба – это *a woman*).

Определенные трудности имелись с передачей реалий быта в виде кулинаронимов национальной кухни. В этом случае И. Хапгуд использует два основных способа перевода. Отдельные реалии транслитерируются (книш – *knish*, пироги – *piroggi*, варенуха – *vare nukha*, путра – *putra*), а некоторые – калькируются (картофельный кисель – *potato kisel*, грушевый квас – *pear kvas*). Иногда комбинируется транслитерация и подбор эквивалента: кулинарная лакуна *пирог* сначала транслитерируется, а потом описан как *patty* ‘пирожок’, но эти два блюда отличаются по размеру. Кроме этого, переводчица предлагает примерное описание блюда, чтобы у читателя могло сформироваться представление о его виде или ингредиентах, входящих в его состав. Например, *книш* описан как печеный пирог с маслом или салом («a cake baked with butter or grease» [Gogol 1886: 12]), а *варенуха* ‘vare nukha’ – как бренди, приготовленный с использованием ягод, меда и пряностей («berry brandy, made of berries, brandy, honey and spices» [Gogol 1886: 14]). В.В. Похлебкин в своем кулинарном словаре в числе ингредиентов для варенухи перечисляет горилку, мед, сушеные яблоки, груши, сливы и вишни [Похлебкин 2002: 32]. Герой Н.В. Гоголя говорит о варенухе *с изюмом и сливами*, т.е. фруктами, а в переводе появляется *vare nukha with raisins and cream*, т.е. *варенуха с изюмом и сливками*. И. Хапгуд ошибочно идентифицировала *сливы* как *сливки* с молока.

* * *

В целом, И. Хапгуд предпочитает прием лингвоэтнической адаптации, часто комбинируя его с транслитерацией, стараясь сохранить самобытность и уникальность национального колорита произведений Н.В. Гоголя. В сносках дается объяснение и описание реалий и лакун, чтобы сделать их наиболее понятными для англоязычной аудитории XIX века.

Список литературы

- Алексеева И.С. Введение в переводоведение. – СПб. : Академия, 2004. – 352 с.
- Гоголь Н.В. Предисловие // Гоголь Н.В. Собр. соч. : в 7 т. Т. 1. – М., 1976. – С. 7–13.
- Гоголь Н.В. Предисловие // Гоголь Н.В. Сочинения Николая Гоголя : в 4 т. Т. 1 : Вечера на хуторе близ Диканьки. Вечер накануне Ивана Купала. – СПб., 1842. – С. IX–XVIII.
- Гоголь Н.В. Предисловие // Полн. собр. соч. Н.В. Гоголя. Второе издание его наследников, пополненное по рукописи автора : в 4 т. Т. 1. – М., 1867. – С. 71–76.
- Марковина И.Ю., Сорокин Ю.А. Культура и текст. Введение в лакунологию. – М. : ГЭОТАР–Медиа, 2010. – 144 с.
- Масленникова Е.М. Культурная спецификация текста: особенности переводимости и элиминирования // Концепт: философия, религия, культура. – 2017.

– № 1 (1). – С. 94–105.

Масленникова Е.М. Локализация: адаптация или лингвокреативность? // Индустрия перевода. – Пермь, 2018. – С. 53–57.

Масленникова Е.М. Первые англоязычные антологии русской литературы: XIX век // Русская литература за рубежом: перевод как восприятие и восприятие перевода. – Тверь, 2015. – С. 83–134.

Масленникова Е.М. Текст, контекст и культурологические лакуны: время и смыслы // Концепт: философия, религия, культура. – 2019. – № 2 (10). – С. 92–102.

Ожегов С.И. Словарь русского языка. – М. : Русский язык, 1986. – 797 с.

Похлебкин В.В. Кулинарный словарь В.В. Похлебкина. – М. : Центрполиграф, 2002. – 503 с.

Шлейермахер Ф. О разных методах перевода: Лекция, прочитанная 24 июня 1813 г. // Вестник МГУ. Сер. 9. Филология. – 2000. – № 2. – С. 127–145.

Gogol N.V. St. John's Eve and other stories. – New York : Thomas Y. Crowell & Co, 1886. – 395 p.

ISABEL HAPGOOD'S METHOD FOR TRANSLATION (CASE OF NIKOLAI GOGOL'S STORIES)

The paper discusses the American translator Isabel Hapgood and her method for translation of XIXth century Russian literary texts. We consider the case of Nikolai Gogol's stories to reveal different ways of re-creating national peculiarities in the translated text.

Key words: translation; adaptation; culture; Isabel Hapgood; Nikolai Gogol.

УДК 811.111

СПОСОБЫ ПЕРЕДАЧИ ПРАГМАТИЧЕСКОГО ПОТЕНЦИАЛА ЗАГОЛОВКА (НА МАТЕРИАЛЕ НОВЕЙШЕГО НЕМЕЦКОЯЗЫЧНОГО РОМАНА)

В.Э. Штырова;

*Г.В. Кучумова, доктор филологических наук, профессор
(Самарский университет)*

В статье рассматриваются способы передачи прагматического потенциала заголовка новейшего немецкоязычного романа. Анализ конкретных примеров выявляет наиболее приемлемые варианты перевода заголовков на русский язык с максимальным сохранением их прагматического потенциала с учетом языковых и культурных особенностей оригинального и переводного текста.

Ключевые слова: заголовок; прагматический потенциал; трансформация заголовка; новейший немецкоязычный роман; П. Зюскинд; *Das Parfum*; Ф. Хоппе; *Pigafetta*; Р. Шнайдер; *Schlafes Bruder*; Э. Елинек; *Die Ausgesperrten*.

Новый тип культуры – информационный – определяет новую природу художественной коммуникации автор/текст/читатель, задает особые отношения между автором и читателем. В иных историко-эстетических обстоятельствах постмодернистский автор нацелен на поиски места, с которого можно «выкрикивать» свои истории, увлекая читателя яркой